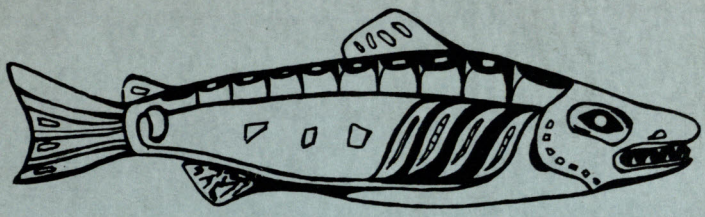


TLINGIT
READING BOOK ONE

PM
2455
A6S8
BK.1
1962

TLINGIT

READING BOOK

one

Sealaska Heritage Institute
One Sealaska Plaza, Suite 301
Juneau, Alaska 99801-1249

Summer Institute of Linguistics
1962
Juneau, Alaska

PREFACE

This book is intended to help Tlingit speakers learn to read Tlingit. It is designed for those who can already read some English and therefore the Tlingit alphabet is as close to the English as possible.

Since the purpose of the book is not to teach Tlingit to non-Tlingit speakers, English translation of the Tlingit is not given throughout.

Four books are planned in this series to cover the whole Tlingit alphabet. By the end of the second book almost all the principles basic to mastering Tlingit reading will have been covered.

TABLE OF CONTENTS

Preface ii

Introduction v

Vowel Chart 1

Introduction of new letters:

- The sound ee 2
- The sound i 3
- The sound oo 4
- The sound u 5
- The sound a 12
- The sound x 18
- The sound ei 22
- The sound k 31
- The sound g 34
- The sound l 40

English explanations:

- The difference between g and j 8
- The difference between sh and ch 10
- The letter h at the end of words 14
- The line underneath x, k and g 30

Scripture verses and choruses 28-29, 46-47

INTRODUCTION

Important -- read this FIRST!

Tlingit spelling will be based on English letters that you have learned already. However, English spelling has a number of difficulties. Let us give you some examples:

(1) If we hear a word for the first time, without seeing it written down, we cannot be sure how it is spelled. Suppose you had just heard the word "clues," which of these would you spell it like?

shoes	lose
chews	choose
twos	flues
ooze	bruise

It rhymes with them all but is spelled like "flues." Eight ways to show the same sound!

(2) If we see a sound in writing we cannot be sure, unless we know, how it is pronounced. Suppose you have just seen the word "rough" written, which of these would you pronounce it like?

cough
tough
bough
through

All these words have the same last four letters, but only "tough" rhymes with "rough," four ways to sound out the same letters!

(3) We cannot always be sure of the pattern of spelling in English. Although these words below

look as though they should rhyme in pairs, they don't, do they?

choose	chose
loose	lose

(4) Even when we know a word in English, we cannot always tell how to pronounce it right away. In the following example the pronunciation of the word "read" depends on the ending of the sentence:

"I read the paper last night."

"I read the paper when I get home from work."

With the spelling we are developing for Tlingit we are trying to avoid these difficulties and to be sure that:

(a) every sound has only one letter (or combination of letters such as "ee") spelling it, so that whenever you hear a word you can figure out the spelling correctly letter by letter.

(b) every letter (or combination of letters) spells only one sound, so that whenever you see a word you can figure out the pronunciation correctly letter by letter.

In this way we hope that reading and writing Tlingit will become easy for you -- with some practice, of course!

EXPLANATION OF THE ALPHABET

The Consonants.

Where the same sounds are used in both languages, the same letters are used:

n as in Tlingit heen (water)

s as in Tlingit dis (moon)

Where the sounds are similar, but not exactly the same, the nearest English letter is used:

l as in Tlingit yeil (raven)

tl as in Tlingit keitl (dog)

For the Tlingit consonants which do not occur in English we have had to use new symbols, which will be explained later.

The Vowels.

English has a great variety of spellings for vowels. Read along the lines and notice in these few examples of English words the different spellings used for the same vowel sounds:

meet	meat	priest	be	key
ship	hymn	build	creek	busy
vein	great	plays	rain	cane
leg	dead	says	said	
mood	group	fruit	blue	crew
wolf	would	soot	bush	
calm	pot			
dust	won	touch	some	

In the first line "ee" in "meet;" "ea" in "meat," "ie" in "priest," "ee" in "be" and "ey" in "key" are all different spellings for the same sound. We do not need to complicate Tlingit with so many spellings, however.

Just ONE way of spelling each vowel will be used in Tlingit.

Following is the spelling for the Tlingit vowels:

ee	as in keet	(killerwhale)
i	as in hit	(house)
ei	as in yeil	(raven)
e	as in kelah	(platter)
oo	as in doosh	(cat)
o	as in kot	(nest)
a	as in kast	(barrel)
u	as in tus	(thread)

Learn the "key-word" for each vowel from this list above and remember that whenever you see that letter (or combination of letters) in any word it will have the same sound as your key-word.

Where the single letter vowels come at the end of a word they will be followed by an h, as this will make for easier reading:

shih	(song)
teh	(rock)
soh	(seaweed)
kah	(man)
hitkuh	(roof)

Once you become used to the idea of only one spelling per sound in Tlingit, you should find it easier than the many different ways you had to learn in English.

VOWEL CHART

ee	i	oo	u	a	ei

ENGLISH EXAMPLES

feet	ship	moon	dust	calm	vein
seed	stitch	spoon	lunch	father	seine
bee	fish	food	mush	Psalm	veil
tree	string	stool	crutch	wash	skein

TLINGIT EXAMPLES

keet	hit	doosh	tus	kast	yeil
seek	dis	gooch	gun	kah	dei
heen	shih	goon	kugun	sak	yeis
kees	ee jin	ee woo	ee shuh	ee at	yein

Read down the columns and notice that the English and Tlingit words have the same vowel sounds. The English words are given to help you remember the spelling which is being used for the Tlingit vowels.

There are two other vowels in Tlingit, e and o which will be presented in Book Two.

ee

heen (water)

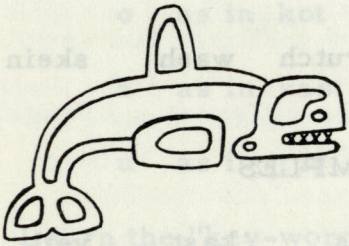
eech (rocks)

neech (shoreline)

cheech (porpoise)

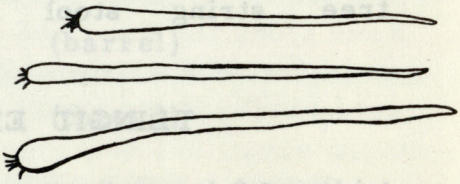
seek keet ee yeet

kees geesh ee eesh



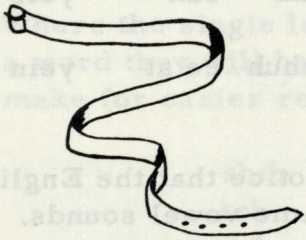
Keet uweh.

(That's a killerwhale.)

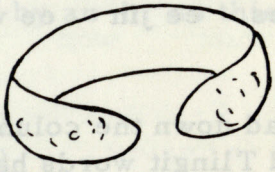


Geesh uweh.

(That's kelp.)



Seek uweh.



Kees uweh.

Yees seek ukweh?

(Is that a new belt?)

Ee keesee ukweh?

(Is that your bracelet?)

hit (house)

dis (moon)

shih (song)

ish (deep place where fish gather)

dikee (above)

deeyee (below)

ee jin (your hand)

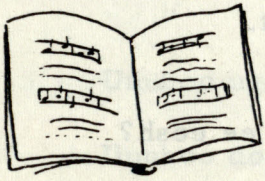
ee jeeyis (for you)

Hit uweh.

Keet Hit ukweh?

Dis uweh.

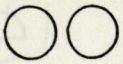
Yees dis ukweh?



Shih uweh.

Ee jeeyis ukweh?

OO



doosh (cat)

gooch (hill)

goon (spring of water)

doo woo (his father-in-law)

doo goosh (his thumb)

Goosoo Goon Hit? Yeesikoo ugeh?

Aah. Goon Hit wootoosikoo.

Yeesiteen ugeh doo dooshee?

Aah. Doo yeet jeewoo yoo doosh.

Ee keesee ugeh yeesiteen?

Aah. Doo see jeewoo yoo kees.

Woogoot ugeh doo woo?

Aah. Doo woo woogoot.

Doo toowoo ugeh sigoo ee eesh?

Aah. Doo toowoo sigoo.

U

tus (thread)

gun (firewood)

yun (hemlock)

kugun (light)

unuhoo (rutabaga)

junwoo	ee shut	doo shuh
wunudoo	ee sunee	doo kusun
duhoonee	ee yudee	doo wushkuh

Junwoo ugeh yeesiteen?

Ut gootoo udee uweh junwoo.

Yoo ut doogoo ugeh yeesiteen?

Wunudoo doogoo uweh.

Unuhoo ugeh yeesiteen?

Unuhoo doo jeewoo ee sunee.

kuh (and) yusutk (he is fast)

tsoo (also) yuneekw (it hurts)

Doo jin yuneekw.

Doo goosh tsoo yuneekw.

Doo jin kuh doo goosh yuneekw.

Doo shukee yuneekw.

Doo wushkuh tsoo yuneekw.

Doo shukee kuh doo wushkuh yuneekw.

Goon Hit wootoositeen.

Keet Hit tsoo wootoositeen.

Goon Hit kuh Keet Hit wootoositeen.

Doo yeet yusutk.

Doo sunee tsoo yusutk.

Doo yeet kuh doo sunee yusutk.

Duhoonee uweh. Duhoonee woodishun.

Woodishun ugeh doo shut?

Aah. Doo shut tsoo woodishun.

Duhoonee kuh doo shut woodishun.

Hus doo yeet ukweh?

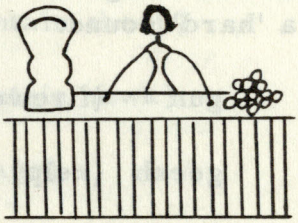
Aah. Hus doo yeet uweh?

Gun hoonee uweh.

Doo eesh jeeyis uhoon.

Hus doo see ukweh?

Aah. Hus doo see uweh.



Duhoon ugeh? Aah.

Doo eesh jeeyis duhoon.

Hus doo yeet shut uweh.

Doo woo jeeyis duhoon.

Yeedut unuhoo uhoon.

Duhoonee kuh doo shut tsoo woodishun.

Hus doo yeet kuh hus doo see duhoon.

Hus doo yeet shut tsoo duhoon.

When the letter g is used in English it can sometimes have a 'hard' sound:

gas	again	leg
geese	sugar	fig

and sometimes a 'soft' sound:

gin	angel	page
gentle	magic	hinge

But in Tlingit the letter g will always have a 'hard' sound:

gun	(firewood)	kugun	(light)
geesh	(kelp)	ugoon	(portage)

The letter g will never have a 'soft' sound in Tlingit. The 'soft' sound will be spelled by the letter j:

joon	(dream)	doo jin	(his hand)
jinkat	(ten)	jajee	(snowshoes)

ut kijee	(wing)
ut kigee	(half of it)
ut doogoo	(skin)
ut geenee	(tail flipper)

joon	gooch	gun	ee jin
goon	geesh	kugun	ee goosh

junwoo	(mountain sheep)
gijook	(mountain hawk)
ugoon	(portage)
ut gootoo	(woods, wilderness)

keet gooshee	doosh jinee	gijook kijee
junwoo doogoo	tan geenee	wunudoo kigee
wunudoo doogoo	tsah geenee	geeshoo kigee

Notice the difference between sh and ch in English:

ship	chip	mush	much
shop	chop	marsh	march
sheet	cheat	wish	which

There will be the same difference between sh and ch in Tlingit:

doo eesh	eech
doo goosh	gooch
geesh	neech
sheen	cheech
sheech	
shuchk	

Some more words to practice:

shih	doo shuh	doo kich
doosh	doo wushkuh	chookun

Doosh uweh hit shuntoowoo.

Junwoo uweh gooch shukeewoo.

Wunudoo uweh shuchk kuwoo.

Uh gooshee ugeh uwoo keet? Aah.

Uh geenee ugeh uwoo cheech? Tleik'.

Uh kijee ugeh uwoo kinduchooneit? Aah.

Geesh uweh eech kuwoo.

Yun uweh gooch shukeewoo.

Chookun uweh shuchk kuwoo.

Ee eesh jeeyis uweh yoo sheen.

Ee shut jeeyis uweh yoo kees.

Yoo seek tsoo doo jeeyis uweh.

a

kast (barrel)

danah (money, silver)

nah (tribe)

sak (candlefish)

doo at (his father's sister)

shawut	kawat	kooshdah
ashut	wasoos	oonah
jinkat	kawoot	kudunjah
nisdat	oohan	kooteeyah

hah chan	ee shawudee
hah kak	ee sayee
hah kanee	ee yuhayee
hah at	ee jintak

Wah suh yutee ee kanee?

Doo shuh yuneekw.

Wah suh awusah ee kak shut?

Koowah doo sayee.

Adoo suh neekw awushat? Hah kanee.

Adoo suh danah doo jeet jeewuhah? Hah chan.

Adoo-ch suh yawujee? Hah at.

Adoo-ch suh oowushah yoo shawut? Hah kak.

Dah suh doo toowah sigoo ee sunee?

Yoo oonah wooshash, uch uweh yees oonah doo toowah sigoo.

Dah suh ee een ukawuneek ee chan-ch?

Doo ut eewoo kawugan.

The "short" vowels in Tlingit are harder to read at the end of words, so an h has been added to make them easier:

kuh	(and)	wah suh	(how?)
Aah	(yes)	dah suh	(what?)

ut shih	(Touch it!)
hat tih	(Bring it!)
yun sutih	(Put it here!)
nutuh	(Sleep!)
eedunuh	(Drink it!)

danah	(money, coin)	doo shuh	(his head)
oonah	(gun, firearms)	doo yuh	(his face)
teeyah	(chisel)	doo wushkuh	(his cheek)
teh	(rock)	ut kuteh	(bullet)
kusneh	(knitting)	doo seh	(his voice)
tutgeh	(yesterday)	neh	(herring eggs on hairy grass)

Wah suh doo toowoo yutee yeedut?

Doo eet yutah wuhah.

Wah suh ut woonee?

Tleil wootah nisdat.

Wah suh yutee doo wushkuh?

Sheh ut kawudah.

Dah suh ushih?

Yees shih uweh ushih.

Yeesikoo ugeh yuh shih?

Aah, yuh shih wootoosikoo.

Dah suh yee toowah sigoo?

Oonah kuh ut kuteh hah toowah sigoo.

Yeesiteen ugeh yoo kudunjah?

Aah, yugei kudunjah oonah dah.

Yeesikoo hah kak.

Yah yeedut yees shawut uweh awushah.

Wooshkeetan yudee uweh awushah.

Wootoosikoo doo chan. Shawut shan uweh.

Doo chan hah een ukawuneek danah doo jeet

ukawutee doo see-ch.

Kawoot doo toowah sigoo kuh tus tsoo.

Doo woo tsoo wootoosikoo.

Ut shadihunee uweh doo woo.

Anshookuh Hit uweh doo hidee.

Hah kak danah doo toowah sigoo,

uch uweh gun uhoon. Oonah tsoo uhoon.

Doo kanee doo eet woodishee; gun uyah.

Yah yukyee jinkat oonah awuhoon.

Yah yeedut danah hus doo jeewoo.

Hus doo toowoo sigoo, hah kak kuh doo shut!

Kooshdah ut gootoo udee ukweh? Aah.

Ashut ut gootoo udee ukweh? Tleik'.

Sak ut gootoo udee ukweh? Tleik'.

Junwoo ut gootoo udee ukweh? Aah.

Shuwan shawut sayee ukweh? Tleik'.

Koowah shawut sayee ukweh? Aah.

Dakushan shawut sayee ukweh? Tleik'.

S-anee shawut sayee ukweh? Aah.

Ee chan Kagwantan yudee ukweh?

Ee kanee Kagwantan yudee ukweh?

Ee kak Kagwantan yudee ukweh?

Ee shawudee Kagwantan yudee ukweh?

Toohayee geh hit shuntoowoo? Aah.

Kast geh hit shuntoowoo? Tleik'.

Oonah geh hit shuntoowoo? Tleik'.

Teeyah geh hit shuntoowoo? Aah.

X

eex (oil)

utxuh (food)

shanux (valley)

xat (salmon)

ux oox (my tooth)

doosh xagoo jinkat xat ux xikshuh

as xadee duxnux shah ux xoonee

Wah suh yutee ee xikshuh?

Ux xikshuh yuneekw.

Wah suh yutee ee oox?

Ux oox tsoo yuneekw.

Goodux suh yoo xat?

Heen wut-dux uweh.

Goodux suh ee xoonee?

Shanux Hit-dux uweh.

"OUR RELATIONS"

ux xoonee

ee eesh

doo yeet

hah kanee

yee sunee

hus doo kak

ux shutx

ee chan

doo shut

hah xoonee

yee at

hus doo see

Doo kanee-x sitee hah sunee.

Ux chan-x sitee yoo shawut.

Doo yeet shut uweh ux xoonee-x sitee.

Doo shut eesh uweh ux kak-x sitee.

Yees shawut-x sitee ux yeet shut.

Ux see tsoo yees shawut-x sitee.

Ux shutx uweh shawut shan-x sitee.

Xut tsoo shawut shan-x xut sitee.

Eex hah eex awuxoox.

Eex doo jee-dei uch uguxtoosuwoo.

Xat hah eex awuxoox.

Xat doo ee guxtoohoon.

Utxuh hah eex awuxoox.

Utxuh doo xun-dei guxtootee.

Xat guxdoohoon yeedut.

Ux eesh een kuguxtooneek yoo xat dat ut.

Heen wut-dux hit yah unuxuch.

Ux xoonee een kuguxtooneek yoo hit dat ut.

Nisdat ux xoonee oowuxee.

Ux at een kuguxtooneek ux xoonee dat ut.

Ux oox yuneekw.

Adoo een suh kuguxtooneek ux oox dat ut?

"DEER HUNTING"

gowukan (deer)

yah unul'on (he is hunting)

Ux xoonee yah unul'on gowukan.

Ut gootoo-x yah unul'on gowukan.

Heen wut-x yah unul'on gowukan.

Shanux yix yah unul'on gowukan.

Ux kanee tsoo yah unul'on gowukan.

Neech-x yah unul'on gowukan.

Shuchk kux yah unul'on gowukan.

Gooch yux yah unul'on gowukan.

Gowukan yah uyunduhun.

Ut gootoo-nux yah uyunduhun yoo gowukan.

Shuchk kanux yah uyunduhun gowukan.

Heen yik-x tsoo yah uyunduhun gowukan.

Gooch shukee-x yah uyunduhun gowukan.

ei

dei	(road)
deix̲	(two)
seit	(necklace)
yein	(sea cucumber)
kukein	(yarn)

kuneist	sheiyee	shuyeit
tuwei	ukuheix̲ee	chooneit
choodei	shuyeinah	ut sheidee
neigoon	koogeinah	ut dakeidee
keishish	yuyeinah	hit dah eedeidee

deix̲ shuyeit	yun-dei ut
keijin chooneit	duk-dei ut
jinkat choodei	kinduchooneit
dux̲nux̲ ukuheix̲ee	shayudiheinee ut
deix̲ duheen	doo ut ooheinee

"WHAT IS HE DOING?"

Dah suh yei uh dah nei ee kanee?

Doo hidee dah ukuheix.

Dah suh yei uh dah nei ee xoonee?

Doo kak xun-dei uyah yoo gun.

Dah suh yei uh dah nei ee shutx?

Unuhoo uh dah kuyeix.

"WHAT DID HE SELL?"

Dah suh wei awuhoon ee kanee?

Chooneit kuh shuyeinah tsoo.

Dah suh wei awuhoon ee xoonee?

Tuwei sheidee uweh awuhoon kuh ut doogoo tsoo.

Dah suh wei awuhoon ee shutx?

Kukein kuh seit tsoo.

Wasoos uh sheidee ah yei yutee.

Junwoo tsoo uh sheidee ah yei yutee.

Gowukan tsoo uh sheidee ah yei yutee.

Keishish uweh as-x sitee.

Sheiyee tsoo as-x sitee.

Yun tsoo as-x sitee.

Neigoon ugeh tleil eexaych?

Choodei ugeh tleil eexaych?

Sak eexee ugeh tleil an ut eexaych?

Chooneit ugeh tleil yei eesutinch?

Kooteeyah ugeh tleil yei eesutinch?

Shuyeinah ugeh tleil yei eesutinch?

Kukein yei guxtoosuneix.

As xadee tsoo yei guxtoosuneix.

Kawoot tsoo yei guxtoosuneix.

"A CONVERSATION"

BILL Goodux suh wei?

BOB Hah ut ooheinee-dux. Deix ax xut oowuxee, ux xoonee teen.

BILL Ee een ukawuneek ugeh ee xoonee wei dei dat ut?

BOB Tleik'. Wah suh woonee?

BILL Tleil danah uweh hus doo jee wei dei yis, uch uweh tleil yun ooneeych wei dei.

BOB Wei dei eetee-nux hah yutee.

BILL Tleil adei yei nuxtoosuneeyee yeh ko.ah.

BOB Ux toowoo yuneekw wei dei dat ut tleil yux oonee.

BILL Xut tsoo ee een.
Yeesiteen ugeh ux shut yah yukyee?

BOB Tleik'.

BILL Yees koogeinah doo jeewoo, doo see jeedux.
Konux doo toowoo sigoo.

BOB Dat koogeinah suh wei? ANS ayee ukweh?

BILL Aah. Seit tsoo doo jeet awutee doo see-ch.
Xut ko.ah tleil uh kah dak xut suheich doo yukyeeyee. Eeshan xut!

shawut	doosh	ux shut
shanux	geesh	ux shutx
cheech	gooch	ux eesh
chooneit	neech	ux chan

Keishish ugeh tleil yei eesutinch?

Keishish unux nashoo.

Ish ugeh tleil yei eesutinch?

Xat ish kut hus wooheen.

Cheech ugeh tleil yei eesutinch?

Cheech yoo deikeewoo.

Kooshdah ugeh tleil yei eesutinch?

Shayudiheinee kooshdah yoodoo.

Shax ugeh tleil yei eesutinch?

Shax heen yik ah yei nuteech.

REVIEW PAGE

Can you read all these words right off? If not, then you need to practice!

dei	kugun	kudunjah
eex	danah	duhoonee
kast	wasoos	shuyeinah
deix	shanux	kooteeyah
shuchk	kuneist	ukuheixee
jinkat	keishish	ut gootoo
keijin	kooshdah	kinduchooneit

doo oox	ux chan
ee yuhayee	ee kanee
ux xikshuh	doo eesh
tan geenee	hah shutx
doosh xagoo	yee xoonee
junwoo sheidee	hus doo at

"Wootoositeen kuh kawtoowuneek

Doo Eesh-ch Doo Eech awsiwoo

yuh lingit anee doo eenux gaguneixt."

"We have seen and do testify that the Father

sent the Son to be the Savior of the world."

I John 4 v 14

(To the tune of "I'm Glad Salvation's Free")

Ux toowoo sigoo ee wooneixee,

Ux toowoo sigoo ee wooneixee,

Wu.eh kuh xut hah wooneixee;

Ux toowoo sigoo ee wooneixee.

"Dikee Ankawoo kosuxun-x sitee."

"God is love."

I John 4 v 8

(To the tune of "Oh, How I Love Jesus.")

Xach xusixun Jesus,

Xach xusixun Jesus,

Xach xusixun Jesus,

Kuh hooch tsoo xut sixun.

(To the tune of "Yes, Jesus Loves Me.")

Aah, Jesus xut sixun,

Aah, Jesus xut sixun,

Aah, Jesus xut sixun,

Doo x'ox'oo yei sh-kulneek.

Whenever a line is put under a letter in this Tlingit writing, it shows that this sound is pronounced far back in the mouth.

The Tlingit sounds which are similar to English k and g will be written as k and g:

kees	(bracelet)	geesh	(kelp)
kukein	(yarn)	gun	(firewood)
kawoot	(beads)	goon	(a spring)

The Tlingit k and g made further back in the mouth will be written with a line under them:

k̲ah	(man)	g̲at	(sockeye)
shak̲	(driftwood)	g̲ux̲	(rabbit)
k̲ook	(box)	g̲unch	(tobacco)

Here are some more to compare:

Front Sounds		Back Sounds	
gooch	(hill)	g̲ooch	(wolf)
seek	(belt)	eek̲	(beach)
kast	(barrel)	ee k̲ash	(your hip)
kugun	(light)	kug̲it	(darkness)
doo kak	(his uncle)	doo wak̲	(his eye)

k

kah (man, person)

kook (box)

shak (driftwood)

eek (beach)

ishkeen (black cod)

ux wak dukkuh kah yuhayee

ux kash wukdanah doo ankawoo

Gun kut hus keen.

Gun kut hus nuk.

Shak dat hus oowukee.

Shak dat hus oowunuk.

Kook yux hus yawukee.

Kook yux hus yawunuk.

Woosh keekut hus dukeen.

Woosh keekut hus dunuk.

"SOME TLINGIT NAMES"

Yikdeiheen kah sayee uweh.

Katsutih tsoo kah sayee uweh.

Kintoow shawut sayee uweh, kuh Kasteen tsoo.

Kageish kah sayee uweh, kuh Sh-kawoo tsoo.

Kanateen Kagwantan shawoo sayee uweh.

Kasgoo Kagwantan sayee uweh.

Dagoonak Deisheetan shawoo sayee uweh.

Kantoow tsoo Deisheetan shawoo sayee uweh.

Yanushtok Wooshkeetan sayee uweh.

Kasheet tsoo Wooshkeetan sayee uweh.

Kasunuk Chookuneidee sayee uweh.

Kajas tsoo Chookuneidee sayee uweh

Koodeinuhah Teikweidee sayee uweh.

Daknakeen tsoo Teikweidee sayee uweh.

"A CONVERSATION"

BOB Hah xoonee Juneau-dei koowuteen.

BILL Dat-gah suh wei? Wah suh ut woonee?

BOB Yuneekw, uch uweh koowuteen.
Doo kash kak-t oowunee.

BILL Wah suh kak-t oowunee doo kash?

BOB Neekwdein woonee ujeeyeet woojikak.
Yah yeedut woodikuch doo kash.

BILL Eeshan wei kah.

BOB Ux kanee-ch ugeh ee een kawuneek
doo shut dat ut? Doo nuk koowuteen.

BILL Wah suh wei? Wah suh ut woonee?

BOB Yoo ut shadihunee doo kadei yawukah.
Woosh een hus woodikun.

BILL Goosoo doo shut yeedut?

BOB Juneau-dei woodikeen.

BILL Nukugoot dei. Tleil yun ooneeych
ux yei jineiyee.

gach (rug)

kugit (darkness)

gunch (tobacco)

usgeiwoo (seine fisherman)

xawagee (window)

gat	gugan	kayugeijeit
gux	gatah	xat gijah
gooch	geiwoo	ut wagee
kugak	gitgah	ut kujeigee

Gatah doo jeewoo wei kah.

Geiwoo doo jeewoo doo kanee.

Kugak awujuk wei doosh-ch

Gowukan awujuk wei gooch-ch.

Gach ukawukik ux shawudee.

Xawagee ux awuyeesh ux see.

Ut gootoo-dei woogoot gun-gah.

Eek-dei woogoot nuhashudee-gah.

Shayuh dadei woogoot gowukan-gah.

As gootoo-dei woogoot as xadee-gah.

Doo eesh xun-dei woogoot geiwoo-gah.

Doo woo xun-dei woogoot gatah-gah.

Doo kanee xun-dei woogoot shuyeinah-gah.

Yoo kah xun-dei woogoot xat gijah-gah.

Usgeiwoo xun-dei woogoot xat-gah.

Ukuheixee xun-dei woogoot unuhoo-gah.

Gatah yei daneiyee xun-dei woogoot

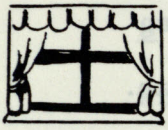
gooch doogoo-gah.

Doo chan xun-dei woogoot kawoot-gah.

Doo at xun-dei woogoot utxuh-gah.

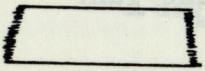
Doo kak xun-dei woogoot danah-gah.

Doo xoonee xun-dei woogoot gunch-gah.



Xawagee uweh.

Xawagee ux guyeesh.

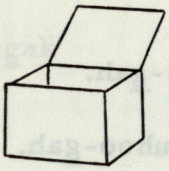


Gach uweh.

Tleil gach kut eehuneek.

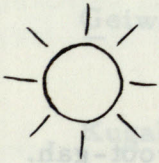
Gat uweh.

Wei gat gusneix.



Kook uweh.

Uh kux gatan wei kook.



Gugan uweh.

Tleil wei gugan toot yeekeenik.

Gowukan uweh.

Yuguxtoosunak wei gowukan.

Gowukan awujuk wei kach.

Gooch tsoo awujuk wei kach.

Doo yeet-ch kugak awujuk.

Danah shoowoo yei uyusukuh wei xat.

Deix danah yei uyusukuh wei ishkeen.

Keijin danah yei uyusukuh deix gat.

Ux xikshuh woodikuch.

Ux kash tsoo woodikuch.

Ux jin tsoo woodikuch.

Utxuh hat yei kusuneet xut dayukuh.

Kook hat kutant xut dayukuh.

Gunch hat yei kusuneet xut dayukuh.

Hah kak gatah yei daneiyee-x sitee.

Hah eesh ko.ah ukuheixee-x sitee.

Xut ko.ah usgeiwoo-x xut sitee.

REVIEW PAGE

keet	kin	geesh	geet
kast	kah	gooch	gooch
kukein	kook	gun	gunch
seek	eek	ugoon	gitgah
shak	shak	kugun	kugit

doo kak	ut geenee
doo kich	ut kigee
doo kash	ut kujeigei
doo wak	ut wagee

Yah unugeet, uch uweh kugit ut teen.

Wei kah oowusuk, uch uweh uh goot woogoot.

Hus kawushuk, uch uweh shak kut hus keen.

Shigeik wei kah, uch uweh tleil uwookei.

Danah diyushk, uch uweh deix danah yei uyusukuh.

"WHAT WILL YOU EAT?"

Dah suh wei gugeexah, ux kanee?

Ishkeen kuh gat.

Dah suh wei gugeexah, ux xoonee?

Xat, sak eexee teen.

Dah suh wei gugeexah, eesh?

Tleil dah suh; heen ko.ah ux toowah sigoo.

"HOW IS. . . ?"

Wah suh yutee ee shutx?

Gah doo toowoo yutee. Doo kash dei wooneix.

Wah suh yutee doo xikshuh?

Doo xikshuh uweh yuneekw.

Wah suh yutee ee xoonee?

Doo wak yuneekw. Tleil kooshteen.

l

The letter l in Tlingit does not stand for quite the same sound as the English l, but it is very similar since the tongue is in almost the same position.

shal	(fish trap)
yeil	(raven)
yulooleit	(cockle)
l-dukut ut	(all, everything)

chul	lool	lingit	ee lukuh
teel	lukt	leiyis	ee leitoox
shul	loon	hatkool	ee jeekool
teil	wool	litah	ut dalee
tukl	neil	deilee	xat leedee

lidul	linalx	woolilah
ligei	lichun	woolihash
ligas	litooch	wooliteesh

yei kunulsoos	yei nulein	yah nulit
yei kunullein	yah nulshun	kei nuldul
yah kunulchein	yah nulgein	yah nulsuk

"A CONVERSATION"

BOB Leineidee ux toowah sigoo.

Leineidee xat oowuhah.

BILL Dat leineidee suh wei?

BOB Yulooleit uweh ux toowah sigoo.

BILL Xut tsoo yulooleit ux toowah sigoo.

BOB Yun woolayee yulooleit kuguxtoohah.

BILL Yun oowulah yeedut.

BOB *Yuk'ei, yuk'ei, yulooleit guxtoohah.

Yoo gweil yei guxtoosunee.

Ux hidee-dei yei guxtoosunee,

agah uweh ux een gugeexah.

BILL Nuxtoo.at. Tleil oonalei yoo eek.

(*That's fine.)

Lingit linalx.

Yeil-x sitee wei lingit.

Lidul uweh yoo lukt.

L-dukut ut uh yee ukawuchuk.

Wei shawut shukligei.

Yeil ukweh?

Tleil ux eesheek wei litah.

Wei shigeigee kah udee uweh.

Lool keinux suxit.

Shuligei wei lool.

Yugeiyee ah tukl.

Yoo tukl ux ayee yanux koogei.

Goonuh Nah udee uweh wei shal.

Dukkuh uwoo wei shal.

LINGIT UTXAYEE

L-dukut ut lingit-ch uxayin. Geiyin hus doo utxayee. Tleil utxuh eetee-nux hus ooteeyin. L-dukut ut woosh goowunah-dei utxuh hus doo jee yei teeyin.

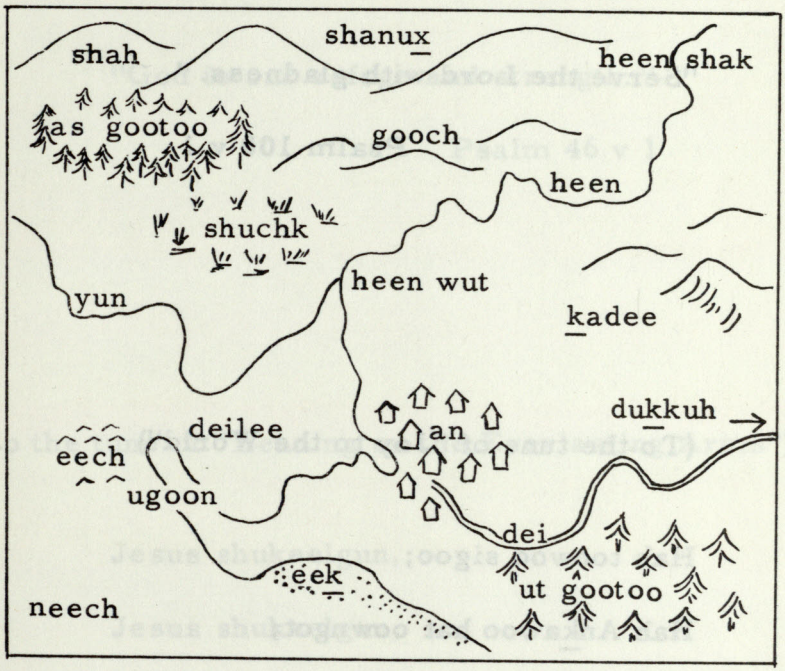
Leineidee shayudiheinin. Eek-t guleinin, l-dukut ut woosh goowunah-dei utxuh ah yei nuteech. Yun woolayee, yulooleit kudoohah nooch. Xat kudoosyeek nooch. Unuhoo kudooheixin. L-dukut ut yun hus ukoolgayjin. Ku.eix ut hus doo jee yei teeyin.

Tleil ah eetee-nux hus ooteeyin Goonuh Nah utxayee. Kinjichwan utxayee tsoo, tleil ah eetee-nux hus ooteeyin.

REVIEW PAGE

ee at	doo jin	shul
ee see	doo oox	tukl
ee kak	doo wak	kast
ee woo	doo kash	kook
ee eesh	doo lukuh	gach
ee yeet	doo xikshuh	litah
ee shut	doo jeekool	oonah
ee chan	doo leitoox	gatah
ee sunee	ut kijee	geiwoo
ee kanee	ut wagee	kawoot
ee yudee	ut dalee	kukein
ee shutx	ut xagoo	shuyeit
ee xoonee	ut doogoo	chooneit
ankawoo	ut geenee	xawagee
duhoonee	ut leedee	toohayee
usgeiwoo	ut sheidee	kooteeyah
ukuheixee	ut kujeigee	shuyeinah

REVIEW PAGE



junwoo	sak	sheiyee	kuyanee
kooshdah	ashut	yun	as xadee
gooch	xat	keishish	gitgah
gux	ishkeen	lax	loon
kugak	gat	leiyis	teil

"Dikee Ankawoo jeeyis yei jinuneh

toowoo sugoo een."

"Serve the Lord with gladness."

Psalm 100 v 1

(To the tune of "Joy to the World")

Hah toowoo sigoo;

Hah Ankawoo hat oowugot;

L-dukut kach neil gatee king-sukw;

L-dukut doo yu.ak guxtooluyeix.

Dikee ut gugushee,

Deeyee ut gugushee,

Dikee kuh deeyee ut gugushee.

"Dikee Ankawoo hah deilee-x sitee

kuh hah lutseenee."

"God is our refuge and strength."

Psalm 46 v 1

(To the tune of "Leaning on the Everlasting Arms")

Jesus shukeelgun,

Jesus shukeelgun,

Deilee-x sitee, hah guneixee;

Jesus shukeelgun,

Jesus shukeelgun,

X'eigah wooneix sitee.